

在鸣门 第 80 期

国内要闻

2012年7月13日开始在浙江卫视播出的《中国好声音——The Voice of China》开始风靡全国。它源于荷兰节目《The Voice of Holland》，不仅仅是一个选秀节目，更是一个励志型的音乐评论节目。刘欢、那英、庾澄庆、杨坤四位著名歌手将作为明星导师言传身教，为中国乐坛的发展提供一批怀揣梦想、具有天赋才华的音乐人，树立中国电视音乐节目的新标杆。每周五晚 21:10，一起守候 2012 震撼世界的中国之声的诞生。



中国情報

2012年7月13日から中国浙江衛視放送されている番組「The Voice of China」は今中国全土で流行っています。オランダの人気番組「The Voice of Holland」をはじめ、世界のいろいろな国はこのような音楽を論評するドラフト番組を作っています。中国で有名な歌手のリュウホアンとナー・インとユイ・チェンチンとヤンクンの4人が指導先生をして、「心に夢を抱く、才能あふれる」ミュージシャンを育て、新たなミュージック番組を作ろうとしています。毎週金曜日夜 21 時 10 分、世界を感動させる中国の歌声の誕生、一緒に待ちましょう。

鳴門市民手冊信息指導

在鳴門生活的中国朋友们，最新版的鳴門市民手冊已经出版并免费发放至各市民住所，不知道大家是否有阅读？发给大家的是日语版，官网中文版的市民手冊暂时仍在更新中。在这里，我将简单的给大家介绍一点信息，以方便在鳴門生活或者决定要在鳴門定居的中国朋友们能够及时全面的享受到政府给大家带来的各项福利。

鳴門市民ガイドの情報指導

鳴門にいる中国の方々、最新版の鳴門市民ガイドがみなさんのところに届いたみたいですが、もう読みましたか？送ったのは日本語版ですが、鳴門市ホームページに中国語版も掲載する予定です。ホームページに掲載する前に、ここで、鳴門で生活している中国の友達にも役に立つ福祉などの情報を少し紹介したいと思います。



戸籍——在中国，男方女方结婚后，双方姓名不变，在确有住所时，建立新的户籍；而在日本结婚之后，一般女从男姓，户籍上姓名也随之更改，比如田中美加嫁给了中山一郎，则从结婚之日起更名为中山美加。

「戸籍」中国では、結婚した後、夫婦の名前は変わらず、住所を確かめたうえで、新しい戸籍をつくります。でも、日本では、結婚した後、女性の名前は男性の名前と一致するのは普通です。たとえば、田中美加さんは中山一さんと結婚して、戸籍に登録するときは中山美加さんになります。

結婚——在日本，即使婚姻生活已成事实，但若没有提交婚姻报告，在法律上将不被认可为夫妻关系，所以请务必尽早提交婚姻报告。

「結婚」日本では、実際の婚姻生活をしていても、届出をしていないと法律上の夫婦として認められませんので、なるべく早い時期に届け出てください。



印章——印章是在日本人中不可缺少的一物，不仅用于不动产登记、汽车登录、公证等法律法规规定的有提交义务的情况，还被广泛用于住民权利义务产生、变更等有关行为，是直接影响个人财产的非常重要的物品。来到日本生活的外国人亦不例外，印章一般原则上为直径 1 厘米左右，刻有使用人姓氏的圆形印章。

「印鑑」印鑑は日本人の生活の中で不可欠なものです。不動産の登記、自動車の登録、公正証書の作成など法令の規定により提出を義務付けられている場合のほか、住民の権利義務の発生、変更などに伴う行為について広く利用され、直接個人の財産に影響するきわめて大切なものです。それは日本で生活する外国人も同じです。印鑑は直径 1 c m くらい、丸い形で名前だけを彫っているものでかまいません。

生子——孩子出生后 14 日内向原籍地、所在地、出生地其中任意一处的市区町村役场提交报告。孩子的名字请使用常用汉字和人名用汉字。凡是加入了国民健康保险者产子时，将向该户户主发放一次性的出产育儿金。金额为 42 万日元（若在没有加入产科医疗补偿制度的分娩机构产子者为 39 万日元）



「出産」本籍地、所在地、出生地のいずれかの市区町村役場へ生まれた日から 14 日以内に届け出てください。

赤ちゃんの名前には常用漢字、人名用漢字を用いてください。国民健康保険に加入している方が出産されたときは、その世代の世代主に対し出産育児一時金を支給します。金額は 42 万円（産科医療補償制度に参加していない分娩機関での出産は 39 万円）です。

住所変更——从其他市区町村迁入鸣门市时，请于自迁入日起 14 日内提交迁入报告；从鸣门市迁出去其他市町村或者去国外居住时，请务必于迁出日前提交迁出报告；在市内范围内的住所变动时，请于迁居日后 14 日内提交迁居报告。

「住所変更」他の市町村から鳴門市へ転入したとき、転入した日から 14 日以内に届出てください。他の市町村に転出するときや外国に移住するときは、必ず転出する日までに届出てください。市内で住所を異動したときは、転居した日から 14 日以内に届出てください。



童谣

从7月份开始，每月第一个周四的下午4点，在鸣门市立图书馆与小朋友们进行交流，每次时间只有30分钟，参加的小朋友也不多，但是大家一起愉快的交流和开心的互动，让这本来就简短的30分钟显得更加珍贵了。

在与孩子们的交流中，除了教他们一些简单的中文外，我还选择了童谣。一首简单的“小星星”，让原本害羞不敢开口的孩子也一起附和着哼唱，我想，这就是语言和音律结合的奇妙之处。

中国朋友们，还记得小时候的童谣吗？试着把它们教给你身边的日本朋友吧 o(∩_∩)o ，相信它能让你们的友谊进一步加深！



7月から、毎月の第一木曜日の午後4時から、鳴門市立図書館で子どもたち向けの「お話タイム」を開き、毎回30分間の異文化交流をしています。今まで参加している子どもたちの人数は多くないですが、皆と一緒に楽しく話し合っ、愉快地コミュニケーションができて、わずかの30分間があつという間に過ぎて、余計に時間の貴重さを感じました。

子どもたちと交流するため、簡単な中国語を教えたほか、中国童謡を選んで紹介しました。中国で誰でもしている「小星星」、日本語で「小さい星」という簡単な童謡を歌と合わせて教えました。



恥ずかしがりやの子どもまでも声を出して楽しく歌いました。これは言葉と音楽を融合させた見事なところだと思いました。

日本にいる中国の方々、幼い頃の童謡をまだ覚えていますか？日本人の友達に教えてお互いの友情を深めましょう。

一二三四五
一二三四五，
上山打老虎，
老虎没打到，
打到小松鼠，
松鼠有几只，
一二三四五。

一二三四五
一、二、三、四、五
虎狩りに行こう
虎は捕まえなかったが
リスを捕まえた
何匹捕まえたか
一、二、三、四、五

所属：鸣门市观光振兴課

地址：鸣门市撫養町南浜字东浜 170
(〒772 - 8501)

TEL: 088 - 684 - 1746

FAX: 088 - 684 - 1339

E-mail: kokusai@city.naruto.lg.jp

编辑：龙腾蛟